



# **Multilingual Contributions to Writing Research**

**Toward an  
Equal Academic  
Exchange**

**Edited by  
Natalia Ávila Reyes**



MULTILINGUAL CONTRIBUTIONS  
TO WRITING RESEARCH: TOWARD  
AN EQUAL ACADEMIC EXCHANGE

## INTERNATIONAL EXCHANGES ON THE STUDY OF WRITING: LATIN AMERICAN SECTION

Series Editors: Federico Navarro, Violeta Molina-Natera, and  
Vera Cristovão

Series Associate Editor: Ana Cortés Lagos

The Latin American Section of the International Exchanges on the Study of Writing book series publishes peer-reviewed books about writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices from Latin American perspectives. It also offers re-editions of recognized peer-reviewed books originally published in the region. This goal of this section of the International Exchanges series is to provide open access to the thriving scholarly production of Latin America and to build bridges for equal exchanges between this scholarship and other traditions worldwide.

The WAC Clearinghouse and University Press of Colorado are collaborating so that these books will be widely available through free digital distribution and low-cost print editions. The publishers and the series editors are committed to the principle that knowledge should freely circulate and have embraced the use of technology to support open access to scholarly work.

### RECENT BOOKS IN THE SERIES

Elvira Narvaja de Arnoux (Ed.), *Escritura y Produccion de Conocimiento en las Carreras de Posgrado* (2021)

Oscar Iván Londoño Zapata, *Los Estudios del Discurso. Miradas Latinoamericanas I* (2021)

Federico Navarro and Andrea Revel Chion, *Escribir para Aprender: Disciplinas y Escritura en la Escuela Secundaria* (2021)

Guadalupe López Bonilla and Carmen Pérez Fragosó (Eds.), *Discursos e Identidades en Contextos de Cambio Educativo* (2021)

Charles Bazerman et al. (Eds.), *Conocer la Escritura: Investigación Más Allá de las Fronteras* | *Knowing Writing: Writing Research across Borders* (2019)

# MULTILINGUAL CONTRIBUTIONS TO WRITING RESEARCH: TOWARD AN EQUAL ACADEMIC EXCHANGE

Edited by Natalia Ávila Reyes

The WAC Clearinghouse  
[wac.colostate.edu](http://wac.colostate.edu)  
Fort Collins, Colorado

University Press of Colorado  
[upcolorado.com](http://upcolorado.com)  
Louisville, Colorado

The WAC Clearinghouse, Fort Collins, Colorado 80523

University Press of Colorado, Louisville, Colorado 80027

© 2021 by Natalia Ávila Reyes. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

ISBN 978-1-64215-140-4 (PDF) | 978-1-64215-141-1 (ePub) | 978-1-64642-270-8 (pbk.)

DOI 10.37514/INT-B.2021.1404

Produced in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Pending

Assistant Editors: Lina Calle-Arango and Ana Cortés Lagos

Copyeditor: Martín Álvarez

Design and Production: Mike Palmquist

Translations to Portuguese: Silvia Donoso Hiriart

Cover Photo: Photo from Campus Oriente, Pontificia Universidad Católica de Chile, Used under a Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license.

Series Editors: Federico Navarro, Violeta Molina-Natera, and Vera Cristovão

Series Associate Editors: Ana Cortés Lagos

The WAC Clearinghouse supports teachers of writing across the disciplines. Hosted by Colorado State University, it brings together scholarly journals and book series as well as resources for teachers who use writing in their courses. This book is available in digital formats for free download at [wac.colostate.edu](http://wac.colostate.edu).

Founded in 1965, the University Press of Colorado is a nonprofit cooperative publishing enterprise supported, in part, by Adams State University, Colorado State University, Fort Lewis College, Metropolitan State University of Denver, University of Alaska Fairbanks, University of Colorado, University of Denver, University of Northern Colorado, University of Wyoming, Utah State University, and Western Colorado University. For more information, visit [upcolorado.com](http://upcolorado.com).

# Contents

Multilingual Insights into a Complex Field of Study: An Introduction to the Aims of this Book . . . . .	3
<i>Natalia Ávila Reyes</i>	
Aportes Multilingües para un Campo de Estudios Complejo: Una Introducción a los Afanes de este Libro . . . . .	13
<i>Natalia Ávila Reyes</i>	
Contribuições Multilíngues para um Campo de Estudos Complexo: Uma Introdução aos Afãs deste Livro . . . . .	23
<i>Natalia Ávila Reyes</i>	
SECTION ONE. . . . .	33
1 Academic Literacies: Intereses Locales, Preocupaciones Globales? Academic Literacies: Local Interests, Global Concerns? . . . . .	35
<i>Theresa Lillis</i>	
2 The Secret Cure for What Ails Large-Scale Writing Assessment: Teachers and their Students . . . . .	61
<i>Bob Broad</i>	
3 El Lenguaje Académico como Catalizador de la Equidad en la Educación Escolar . . . . .	79
<i>Alejandra Meneses, Paola Uccelli, y Marcela Ruiz</i>	
4 The Value of Empirically Researching a Practical Art . . . . .	103
<i>Charles Bazerman</i>	
SECTION TWO. . . . .	125
5 Produção Textual no Curso de Letras-Francês: Uma Comparação das Capacidades de Linguagem Requeridas em Disciplinas de Língua Francesa e Literatura Francófona . . . . .	127
<i>Jaci Brasil Tonelli e Eliane G. Lousada</i>	
6 Bilingüedad Avanzada en la Escritura Académica de Usuarios Bilingües de Sueco y de Español como Lengua de Herencia . . . . .	145
<i>Alejandra Donoso, Rakel Österberg, y Enrique Sologuren</i>	

SECTION THREE. . . . .	173
7 “Ensayar una Voz”: Un Análisis Interaccional de Prácticas en Torno a lo Escrito en Eventos de Escritura Colaborativa . . . . .	175
<i>Laura Eisner</i>	
8 Prácticas de Escritura Innovadoras: Lo que los Docentes Hacen Sin Decir . . . . .	199
<i>Olga López Pérez y Joanna Koral Chávez López</i>	
9 Transferring Writing Strategies Across Disciplines and Levels: Results from a Longitudinal Study of Writing . . . . .	221
<i>Joan Mullin and Jan Rieman</i>	
10 Explorando la Escritura Profesional en Casos Colombianos: Lecciones a Través de las Fronteras . . . . .	239
<i>Elizabeth Narváez, Blanca González, Luz Ángela García, Marisol Gómez, Ingrid Luengas, y Hermínsul Jiménez</i>	
11 Transformados por la Escritura: Concepciones de Estudiantes Universitarios a través del Currículum y de las Etapas Formativas . . . . .	261
<i>Federico Navarro, Fernanda Uribe Gajardo, Soledad Montes, Pablo Lovera Falcón, Bárbara Mora Aguirre, Enrique Sologuren Insúa, Martín Álvarez, Claudia Castro Acuña, y Sebastián Vargas Pérez</i>	
SECTION FOUR. . . . .	287
12 Descripción de Géneros para su Enseñanza en un Programa de Escritura Académica: Hacia la Deconstrucción Conjunta. . . . .	289
<i>Estela Inés Moyano</i>	
13 O Ensino Gramaticalmente Orientado da Produção Escrita do Gênero Resenha . . . . .	311
<i>Orlando Vian Jr.</i>	
14 Scaffolding Academic Literacy en el Contexto de Formación Inicial de Maestros en España. . . . .	331
<i>Juana María Blanco Fernández</i>	
Editors. . . . .	351
Contributors . . . . .	353